

40

JAHRE

40 年の青少年文化交流

JUGENDKULTURAUSTAUSCH

KOBE - Japan • Volkstanzgruppe Frommern - Deutschland
神戸市 - 日本 フローメルン民族舞踊団 - ドイツ

アーバンリゾートフェア神戸 '93
民俗舞踊と音楽の夕べ
—トイツ・フローメルン民族舞踊団との共演—





40

JAHRE

40 年の青少年文化交流

JUGENDKULTURAUSTAUSCH

KOBE - Japan • Volkstanzgruppe Frommern - Deutschland

神戸市 - 日本 フローメルン民族舞踊団 - ドイツ

神戸市もしくはバーリンゲン市にて共に協力し、
尽力された全ての皆様に
心より感謝申し上げます。

**Herzlichen Dank allen die mitgemacht und
mitgearbeitet haben sei es in Kobe oder in
Balingen.**

特に中谷嘉宏さんにお礼申し上げます。
Besonders danken wir Yoshihiro Nakatani.

こうべユースネット - ブラスポルテニョ - 生田神社 - シュヴァーベンアルプ協会
フローメルン民族舞踊団, 民族芸術ハウス

Die beteiligten Gruppen:
Kobe yout net - Brass Porteno - IKUTA Schrein
Schwäbischer Albverein - Volkstanzgruppe Frommern - Haus der Volkskunst



Zwischen der großen Stadt Kobe in Japan und der Volks-

tanzgruppe Frommern aus Balingen gibt es einen intensiven auch eine große Kulturnation ist, konnten die verschiedenen Kulturgruppen, die in Balingen und im süddeutschen Raum gastierten, vermitteln. Natürlich lernten die Töchter und Söhne Nippons schwäbische Freundschaft und Lebensart kennen und schätzen. Umgekehrt lernten die Mitglieder der Volkstanzgruppe Frommern die sehr herzliche japanische Freundschaft bei zwei Reisen 1977 und 1981 kennen. Ostern 1993 werden 48 Mitglieder der Volkstanzgruppe Frommern für 2 Wochen Japan besuchen, Gastspiele geben und natürlich Land und Leute kennenlernen. Durch die zeitweise Unterbringung in japanischen Familien und durch viele Kontakte zu jungen Leuten ist ein intensiver Jugendaustausch gewährleistet. Herzlichen Dank allen, die an diesem langjährigen Jugend- und Kulturaustausch mitgeholfen haben.

Jugend- und Kulturaustausch. 1974 lernten sich Yoshihiro Nakatani und Manfred Stingel (Bild) kennen. Es entwickelte sich schnell eine tiefe Freundschaft. Die guten Sprachkenntnisse "Joschi's" und seine Liebe zu Deutschland waren eine Grundlage für eine Partnerschaft.

Viele Jugend- und Kulturgruppen, aber auch Einzelpersonen, haben sich gegenseitig besucht und so sind viele Freundschaften entstanden. Unter anderem wurde z. B. auch der Kontakt nach Saulgau und seinen Freunden vermittelt.

Daß Japan nicht nur Industriegigant, sondern

日本の大都市神戸とバーリンゲンの民族ダンスグループ、フロメルンとの間には、深い青少年と文化交流があります。

1974年 中谷よしひろ氏とマンフレッド シュティンゲル氏（写真）が出会い、そして早速に 友情が深まりました。"ヨシ"の語学力とドイツ好きが、この関係の基礎になっています。 沢山の青少年と文化団体、又、個人が相互に訪問し合い、こうして友情が生まれてきました。 その中には例えばザウルガウのマルチン ミンク氏と彼の友人とのコンタクトの仲介になったこともあります。日本は工業大国だけでなく、文化国家であるという事は、種々の文化団体がバーリンゲンや南ドイツ訪問をしたことでもわかります。

もちろん、日本の娘や息子達もシュワーベン人の親切や習慣を学んでくれました。反対にフロメルンの民族ダンスグループは日本人の親切さを1977年と1981年の2回の訪問で学びました。

1993年の復活祭にはフロメルンの民族ダンスグループが日本を訪れ客演もするし、もちろん国や人をも知ることになります。

日本の家庭に泊し、若い人々とコンタクトを持ち合うことは、素晴らしい青少年交流になることは間違ひありません。長年にわたって青少年文化交流を逆行し、援助してくれたすべての人々に心から感謝します。

フロメルン民族ダンスグループ

18 Jahre Jugend & Kultauraustausch

18年間の青少年と文化交流

成人した友情 . . .



Kobe/Japan
Frommern/Deutschland



2005



Beim Oberbürgermeisterempfang der Stadt Kobe





2005



震災復興10年・日本におけるドイツ年記念来社

フローメルン民俗舞踊団

Mit 54 Teilnehmer vor dem Ikuta Schrein

平成17年5月13日 於 生田神社

Brass Porteno spielt zusammen mit den Volkstanzmusik Frommern Deutsche Volkstänze



BRASS PORTENO

IST VOM 19. BIS 22. JULI 2017 ZU GAST
IM HAUS DER VOLSKUNST IN BALINGEN - DÜRRWANGEN.



MITTWOCH
19. JULI • 15 UHR
ULM BEIM RATHAUS

DONNERSTAG
20. JULI • 16 UHR
MEERSBURG STADTMITTE

FREITAG
21. JULI • 19 UHR
LINDENFEST BEIM
HAUS DER VOLSKUNST

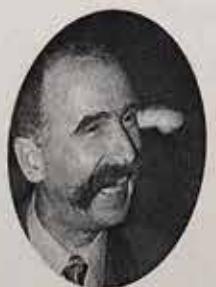


深い霧の中から 大きな太鼓
午前四時 小鳥たちは 早起きもの 可愛い声の合唱團
紺碧の空 新緑の野山 色とりどりに咲く小さな草花
その中を 若者たちは駆けめぐる.....
1978年に私が、はじめて訪れたバーリンゲン市フローメル
ンの印象の一部です。
自然環境に囲まれ人口もわずか5,000人の風光明媚な町か
ら、「フローメルン民俗舞踊団」の一一行を迎へ、神戸市青
少年団体連絡協議会のメンバーや神戸市民との交流会がも
つてることを心からお喜び申し上げます。

「フローメルン民俗舞踊団」は、マンフレッド・シュティンゲル団長を中心に南ドイツ地方の
伝統ある民俗舞踊を若者たちに指導しながら、保存するためにグループをつくり青少年の国際
交流活動に努力されているグループです。1977年・81年につけ三度目の訪日でもあり、青連
協の「KYLGドイツ派遣」の時は、毎回訪問させて頂きこころ暖まる歓迎を受けており、過
去18年間も友好を深めたグループでもあります。今回は、この4月1日より開催されておりま
す「アーバンリゾートフェア神戸'93」にも数回の出演を予定しております。

これからも互いに協力しあって、それぞれの活動を基礎に、両国の文化や生活様式を共に体験
し、若者たちが互いに語り合える場づくりや、国際交流活動の推進を深めていきたいと念じて
います。今回、ホストファミリーをお引受けいたご家庭の皆様をはじめ、グループのお世話を
頼みましたみなさまに、心から感謝申し上げるとともに、日本の生活を通じて、両国青少年が
友好の実をあげられますようお願い致します。

神戸市青少年団体連絡協議会 会長 佐野 末夫



能團の皆様が1990年と1992年に私達の間に来られた際には、素晴らしい民俗芸能を披露され熱狂的な祭典となりました。彼らは日本の傑出した親善使節でしたし、そしてまた多くの友人も得られました。

また、皆様の町の偉大な吹奏楽団プラスボルテニヨが南ドイツの地域で多くの演奏会をされた際には、大変な盛り上がりでした。素晴らしい芸術家達です。私達フローメルン民俗舞踊団の团员は、このような素晴らしい芸術家達と共に神戸文化ホールで公演できることを誇りに、そしてまた喜ばしく思います。日本人が芸術及び文化を逆行するうえでの完璧さは、私達にとってとても信じられないほどです。そしてその完璧さがゆえに、多くの規律とひたむきさが求められるのでしょう。それらは、私達の南ドイツにおいては、それほど強くみうけられないことです。

私達のプログラムでは、音楽、歌、そして18、19世紀の衣装をつけた舞踊で、古くから伝わるシュバーベン地方及びドイツの民俗文化をご覧に入れたいと思います。私達は過去の古き良きものを繼承し、可能なところではそれを現在に統合することに助力したいと考えています。

最後になりましたが、生田神社、神戸市青少年課、神戸市青少年団体連絡協議会、吹奏楽団プラスボルテニヨの皆様と、そして特に、とても友好的で情愛の深いホストファミリーの皆様に、団員一同心から感謝いたします。

フローメルン民俗舞踊團團長 マンフレード・ヒューティングル

...r U-Bahn zu fahren, da es ein ziemlich weiter Weg war. Doch nach der 1. Station stellten sie fest, daß es
die falsche Richtung war (Arschkarte!), wir stiegen also um. Es blieb noch genügend Zeit vor dem Auftritt,
um zunächst einmal ein Bier mit Jun zu trinken.



er Auftritt in der ausverkauften "Kobe Bunka Hall" (ca. 1.400 Plätze) war ein voller Erfolg. Das Programm setzte sich folgendermaßen zusammen:

- | | |
|------------------------|--|
| Auftritt Ikuta | 25 Min. |
| Auftritt VTG | 20 Min. (Schwäb. Dänz u. Webertanz in Balinger Tracht) |
| Pause | |
| Auftritt Prass Porteno | 20 Min. |
| Auftritt VTG | 20 Min. (Bändertanz, ... Schwerttanz und als Abschlußlied "Kimi no") |



nach dem Auftritt spürte man förmlich, wie sich alle wohl verdient entspannten, denn jeder gab sein Bestes und Manfred war mit der Leistung der Gruppe sehr zufrieden. Leider blieb uns nicht allzuviel Zeit zum relaxen, denn wir mußten ja noch am selben Abend weiter mit dem Bus nach Masuda (Fahrtzeit ca. 6 Stunden). Nachdem alles eingepackt und die Gasteltern verabschiedet waren, startete der Bus programmgemäß gegen 22.00 Uhr. Einige bekamen noch Lunchpakete mit auf die Fahrt, andere wiederum bekamen statt dessen Bier mit, welches jedoch eigentlich nicht notwendig war, weil Haribo bereits für alles Orangensaft, Cola, Bier und Whisky) gesorgt hatte. Der Whisky sollte uns wahrscheinlich einschläfern, was in der Masse sicherlich auch stimmte, doch Harald, Antje und ich trotzten der....

Andreas



2004





2004

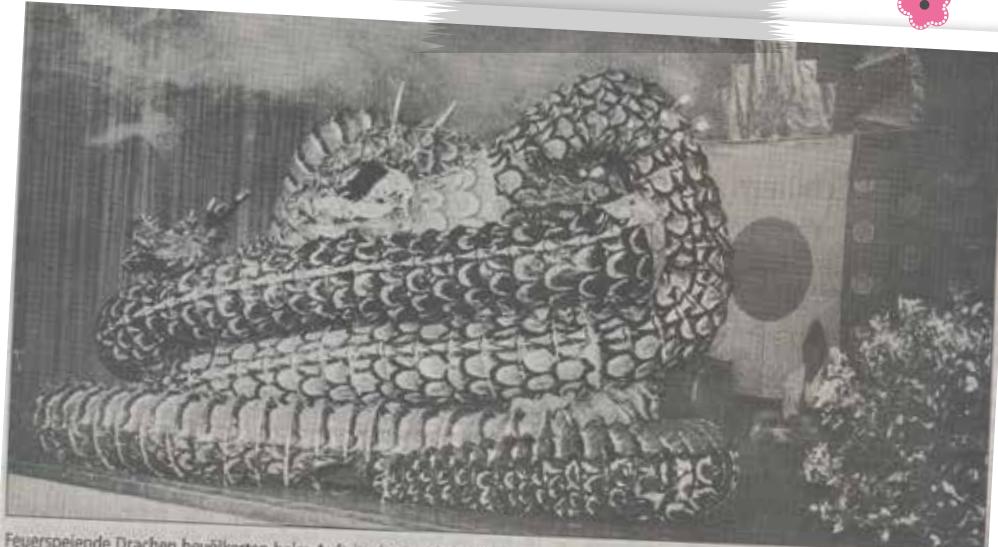




Kulturgruppe des Ikuta-Schreins aus Kobe in Japan beim Volkstanzfestival

FROMMERN ■ Die großartige Kulturgruppe des Ikuta-Schreins aus Kobe in Japan kommt über das Wochenende nach Balingen. Sie sind auf Europa-Tournee und kommen aus Kopenhagen und selbstverständlich wird den langjährigen Freunden in Balingen-Frommern ein Besuch gemacht. Der fast 2000 Jahre alte Schrein wurde beim großen Erdbeben zerstört ist aber zwischenzeitlich wieder aufgebaut. Deshalb können die Shinto-Priester wieder Reisen. Die Gruppe bringt japanische Trommeln, die Hofmusik, den Löwentanz, Teezeremonie und andere Traditionen mit. Es gibt deshalb am kommenden Sonntag um 19 Uhr im Festsaal der Waldorfschule einen großen japanischen Kulturabend – ein Leckerbissen zum Abschluß des 12. Volkstanzfestivals Balin-

gen. Zuvor findet am Samstagabend um 20 Uhr ein Konzert mit der bolivianischen Gruppe Chacaltaya statt. Bei diesem Konzert hat die Gruppe Gelegenheit, das ganze Spektrum ihres großartigen Repertoires zu zeigen. Auch dieses Konzert ist im Festsaal der Waldorfschule eine Vielfalt an kultureller und religiöser Tradition ihres Landes.



Feuerspeiende Drachen bevölkerten beim Auftritt der japanischen Volkstanzgruppe die Bühne der Frommerner Waldorfschule.

FOTO: SIBYLLE LINK

VOLKSTANZFESTIVAL / Ikuta Schrein aus Japan

Trommeln, Drachen und Dämonen

Japanisches Kulturerlebnis in der Frommerner Waldorfschule

Die japanische Volkstanzgruppe aus Kobe bot einen fulminanten Abschluß des diesjährigen Volkstanzfestivals.

SIBYLLE LINK

FROMMERN ■ Schwerternschwingende Samurai, feuerspeiende Drachen, Trommelwirbel, farbenprächtige Kostüme und kunstvolle Masken – die japanische Volkstanzgruppe des Ikuta Schreins aus Kobe bot zum Abschluß des internationalen Volkstanzfestivals in der Frommerner Waldorfschule eine Vielfalt an kultureller und religiöser Tradition ihres Landes.

Eine langjährige Freundschaft verbindet die Japaner mit den Gastgebern, der Volkstanzgruppe Frommern, und ein reger Kulturaustausch wird regelmäßig gepflegt. Im Ikuta Schrein in Kobe werde die kulturelle und religiöse Tradition des Landes aufrecht erhalten und überliefert, erläuterte der Leiter der Volkstanzgruppe Frommern, Manfred Stingel, bei der Begrüßung. So ist beispielsweise die traditionelle religiöse Aufführung des „Iwami Kagura“ über 300 Jahre alt. Er erzählt die Geschichte einer Schlange mit acht Köpfen. Die Schlange versucht die Prinzessin Kushinada anzugreifen. Um die Prinzessin zu retten gibt Prinz Susano der Schlange acht Flaschen Reiswein zu trinken, anschließend tötet der Prinz die Schlange.

Farbenprächtig und spektakulär wurde diese Geschichte von den Tänzern des Ikuta Schreins in Szene gesetzt.

Auch der ebenso aufwendige Löwentanz hat religiöse Wurzeln. Prozessionen werden vom Löwentanz angeführt, um den Weg zu reinigen. Der Löwe gilt als das stärkste Tier, während der Zeremonie wird, unterstützt mit lautem Trommelwirbel ein Löwenjunges geboren.

Zum Schluß des zweistündigen Programms, das von den Zuschauern mit viel Beifall bedacht wurde, zeigten sich die japanischen Volkstänzer ganz untraditionell und offerierten dem Publikum die deutsche Fußballhymne – klar, daß kräftig mitgesungen wurde.

Hilfsaktion ein toller Erfolg:

10 000 Mark für die Erdbebenopfer in Kobe

Volkstanzgruppe Frommern unterstützt Freunde in Japan

- 1995 verwüstet ein schweres Erdbeben die japanische Stadt Kobe. Die Volkstanzgruppe Frommern hilft ihren Freunden mit Spenden und dem Erlös aus dem Verkauf ihrer Platte „Schwäbische Dänz 2“.

ZAK AKTUELL

Nach dem verheerenden Erdbeben in Japan:

Volkstanzgruppe in Sorge um gute Freunde in Kobe

Frommerner Ensemble war schon dreimal da – Erste Fax-Kontakte mit Bürgern aus Kobe

Von unserem Redaktionsmitglied Gerd Schneider

BALINGEN. Mit großer Bestürzung aufgenommen hat die Volkstanzgruppe Frommern die Nachricht von dem verheerenden Erdbeben in Japan. Die Tänzerinnen, Tänzer und Musikanten, an ihrer Spitze Manfred Stinzel, sorgen sich um das Wohl ihrer Freunde in der Millionenstadt Kobe, die von dem heftigen Erdstoß

(Stärke 7,2 auf der Richter-Skala) fast völlig verwüstet wurde. Seit vielen Jahren pflegt die Volkstanzgruppe freundschaftliche Beziehungen mit dem Stadtjugendring und mehreren Folklore- und Brauchtumsgruppen in der 1,3 Millionen Einwohner zählenden Hafenstadt. Seit nahezu 20 Jahren bestehen Brieffreundschaften.

1974 konnte Manfred Stinzel zum erstenmal eine Delegation aus Kobe in Balingen willkommen heißen. Sie wurde angeführt von Yoshihiro Nakatani. Man war sich auf Anhieb sympathisch, schloß Freundschaft. Heute bezeichnen sich beide als Brüder.

Inzwischen konnte die Volkstanzgruppe schon zehnmal Delegationen aus Kobe in ihrem Vereinsheim, dem ehemaligen Rathaus Dürrenwangen, begrüßen, u. a. ein Blasorchester, einen Kinderchor, Jugendleiter und Folkloregruppen, unter ihnen die weltberühmten „Ikuta Schrein“. Die Volkstanzgruppe Frommern war ihrerseits schon dreimal in Kobe und zwar in den Jahren 1977, 1981 und zuletzt 1993.

Zwei Bürger der Stadt Kobe, Yoshihiro Nakatani und Ryoko Ikeda, sind seit Jahren Mitglieder der Volkstanzgruppe Frommern und tragen auch die alte Dürrenwanger Tracht.

Bereits am Dienstag schickte Manfred Stinzel ein Fax nach Kobe, in dem er Ryoko Ikeda das Mitgefühl der Frommerner Folkloregruppe zum Ausdruck brachte. Trotz mehrerer Versuche konnte Stinzel aber seinen Freund Yoshihiro Nakatani nicht erreichen.

Gestern vormittag traf nun ein Fax aus Kobe bei Manfred Stinzel ein. In dem Schreiben von Ryoko Ikeda heißt es u. a.: „Lieber Manfred, liebe Freunde in Balingen! Das Erdbeben war schlimm. Aber meine Familie hatte Glück im Unglück. Wir alle sind wohlauf. In meinem Zimmer sieht es total chaotisch aus. Alles ist umgestürzt. In der Stadt sind viele Häuser zerstört,

auch der wertvolle Ikuta Schrein und das deutsche Generalkonsulat. Es gibt kein Wasser, kein Gas. Telefonisch sind nur wenige erreichbar, deshalb weiß ich auch nicht, wie es den anderen Freunden geht.

140 000 Menschen haben ihre Hau-

ser verlassen und schlafen auf der Straße und in Schulen. Es gibt immer wieder kleine Erdstöße. Wir haben Angst.“ Ein zweites Fax erreichte Manfred Stinzel gestern nachmittag von Kohji Matsuda, der zusammen mit Yoshihiro Nakatani in Kobe das renommierte deutsche Weinlokal „Rote Rose“ betreibt. In dem Fax teilt Kohji Matsuda mit daß er und seine Familie sowie Yoshihiro Nakatani mit Familie das Erdbeben überlebt haben. Matsuda schreibt u. a.: „Kobe ist ganz kaputt. Jetzt 2 200 Leute sind tot. Rote Rose ist 80 % ok. (heute) Yoshi und Mein Familie sind gut. Aber Rote Rose u. Yoshi's Haus kann man nicht telefoniert. Jetzt ohne Gas, Wasser, Telefon. Jetzt alle Bahnen kann man nicht zu fahren. Ich muss zu Hause bleiben, es viel arbeit für kaputt gässer. usuz. (Köbel)

alle Freund in Deutschland!

Kobe ist ganz kaputt. Jetzt 2 200 Leute sind tot. Rote Rose ist 80 % ok. (heute) Yoshi und Mein Familie sind gut. Aber Rote Rose u. Yoshi's Haus kann man nicht telefoniert. Jetzt ohne Gas, Wasser, Telefon. Jetzt alle Bahnen kann man nicht zu fahren. Ich muss zu Hause bleiben, es viel arbeit für kaputt gässer. usuz. (Köbel)

Schreib send Ich nochmal FAX mit Yoshi zusammen.

Danke!!
Kohji Matsuda
Alle Familien sind kaputt, aber viele Kinder schlafen sind auch kaputt. Aber sie sind gesund Sachiko

Dieses Fax von Kohji Matsuda aus Kobe erreichte gestern nachmittag den Leiter der Volkstanzgruppe Frommern, Manfred Stinzel. Mit der Bezeichnung „Rote Rose“ ist ein deutsches Weinlokal in der Hafenstadt gemeint.

- Kobe ist ganz kaputt, schreiben unsere Freunde aus Japan -



SCHWÄBISCHE DÄNZ III
Volkstanzgruppe Frommern

»SCHWÄBISCHE DÄNZ III« heißt die nun bereits fünfte CD der Volkstanzgruppe Frommern. Anlaß für die Aufnahmen war unter anderem der Notenfund der »Schwäbischen Francaise«, die um die Jahrhundertwende eine große Rolle im gesellschaftlichen Leben spielte.

Volkstänzer helfen Kobe

Gerade rechtzeitig zu Fasnet erschien die neue CD »Schwäbische Dänz III«. Die Volkstanzgruppe Frommern aus Balingen präsentiert darauf eigenständige, kernige Musik, die in die Beine geht. Es handelt sich dabei um Kulturgut, das teilweise bis auf das 13. Jahrhundert zurückzführen ist. Die Scheibe mit überlieferten Musik aus der Region bietet die Möglichkeit, auf einfache Weise das Tanzen zu lernen. Verbunden mit dem Verkauf aller fünf bisher veröffentlichten CDs der Volkstanzgruppe ist ein guter Zweck. Jeweils zehn Mark gehen nämlich an zwei Hilfsprojekte im erdbebengeschädigten Kobe. Die Hälfte der gespendeten Mittel werden von den langjährigen Freunden

6. Volkstanzfestival

Balingen

1992



Zu der 1,8-Millionen-Stadt Kobe in Japan bestehen seit 1974 schöne und intensive kulturelle Beziehungen. Ein reger Jugendkulturaustausch fand und findet statt. Die Volkstanzgruppe Frommern

hat schon viele japanische Delegationen betreut, und es gab einige äußerst interessante und spektakuläre Gatsspielreisen in die Millionenstadt. Wichtigster Partner, Motor, Mentor und

Helfer auf japanischer Seite ist Yoshihiro Nakatani. Ihm verdanken viele Mitglieder der Volkstanzgruppe Frommern unvergessliche Eindrücke und Kenntnisse über japanische Sitten, Bräuche und auch die

Lebensweise und Einstellung der Japaner. Zum Festival 1992 war eine Kulturgruppe des Ikuta-Schreines unter der Leitung von Oberpriester Takahisa Kato in Balingen: Fantastische Kultur.



Yoshihiro Nakatani



Löwentanz



Japanische Taiko-Trommler

1983



Balingen Tagesspiegel

1982



Der Radio-Kinderchor Kobe im Fernsehstudio des Senders.

Radio-Kinderchor steht im Mittelpunkt des Konzerts

Volkstanzgruppe Frommern veranstaltet großes Gemeinschaftskonzert in der Stadthalle

Balingen. Am Sonntag, dem 28. März, geben der Kinderchor von Radio Kobe (Japan) und die Karl-Müller-Kinderchöre (Trüllingen, Empfingen, Haigerloch) und der Gesangverein „Eintracht“ Frommern-Dürrwangen in der Balingener Stadthalle ein großes Gemeinschaftskonzert. Mit Tanz und Volksmusik ist auch die Volkstanzgruppe Frommern dabei. Das Konzert beginnt um 15.30 Uhr.

Den Kinderchor des Rundfunksenders NHK Kobe gibt es seit 1957. Seit 1968 hat die Leitung des Chores Makoto Ohkuma übernommen. Sehr oft ist der Chor von Radio Kobe auch im Programm anderer Sender zu hören.

Jedes Jahr im März besteht für Jungen und Mädchen im Alter von sieben Jahren die Möglichkeit, dem Chor beizutreten. Sie müssen sich einem Test unterziehen und die Besten werden ausgewählt. Jede Woche wird gepraktizt. Der Chor hat zur Zeit 170 aktive Mitglieder, von denen 33 die diesjährige Europareise

mitmachen dürfen. Wenn die Kinder 12 Jahre alt sind, scheiden sie aus dem Chor aus.

1973 besuchte der Chor erstmalig Europa. In Nizza waren die ersten Auftritte. In Notre Dame (Paris) sang der Chor mit großem Erfolg vor mehreren tausend Menschen. Bereits viermal war der Chor in Europa, das letzte Mal 1979, damals wurde dieser ausgezeichnete Chor in der Drehscheibe des ZDF vorgestellt. Die Kinder singen alte japanische Lieder mit Klavierbegleitung sowie Lieder im klassischen Stil und internationale Volkslieder.

Am Sonntag, 27. März, wird dieser

Chor in der Stadthalle Balingen zu hören sein. Mit im Programm ist der Kinderchor aus Trüllingen mit über 100 Kindern unter der Leitung von Karl Müller, der Gesangverein Eintracht Frommern/Dürrwangen sowie die Volkstanzgruppe Frommern. Es darf eine sehr eindrucksvolle Veranstaltung mit vielen Höhepunkten erwartet werden.

Betreut werden die Gäste von der Volkstanzgruppe Frommern, deren gute Kontakte nach Japan ja bekannt sind. 1981 gastierte bereits das Kobe Blasorchester in Balingen-Frommern und wurde begeistert gefeiert. Untergebracht werden die 33 kleinen Japaner, im Rathaus von Dürrwangen.

Karten gibt es bei Regina Lange, Tabakwaren, Friedrichstraße; Schuhhaus Säle, Frommern, Jahnstraße, und Stadthalle.

1981



1974



記録

日本の神戸、北海道とフロナルンとか民族大
スを基盤としての国際青年交流が、じつよ
に成立し、実現するに至った。

1977

一体、人口5000人の村のアルプクラフ"青少年部"が、地球半周するような旅行にこだつけた。故郷の山々や地方を行しないといふのは、よくないのではないか。あるいは、何人か批判家が主張しているように、公宣問題にもと目を向けるべきではないか。一体、なぜ旅行をするんだろうか。聞いだ事のないような都市の名前をいって、何キロ走ってみないと、知り友人に自慢しないからだろうか。草帽陸心。若者達の無鉄砲な「なぜ旅行をするのか」の質問に「世界を知りたいから」という答えが多々にして返ってくる。

「世界、それは、我々が歩き始めた。探究したりする山や川や森、砂漠だけではなく、世界には人間がいる。肌の黒白明るい者、外向的性格をもつてゐる者、内向的性格をもつてゐる者、巨人、小人、しかし、皆、君や私と同じ人間である。我々が大きめに生り、食事をとり、歌を聞く。そんな時、我々は自己自身を探索してゆくだろう。しかし、人々、心の中に入り、人々の隣人となり、同胞となりればなる程、お互い、理解度も深まる。即ち合はうとなり、知人關係へ、海と大陸とのかけ橋となる人關係となりて行くのである。これが眞の意味、旅行の核心となるのであり、このようく旅行する者は、人間存在以来、願望があり、到達できなかつて、平和を築き上げる事にもつながる。」ヘルムート・ガルケは述べている。

DOUKUMENTATION
ÜBER DAS ZUSTANDEKOMMEN UND DIE DURCHFÜHRUNG VON INTERNATIONALEN
JUGENDBEGEGNUNGEN AUF FOLKLORISTISCHER BASIS IN KOBE UND HOKKAIDO/
JAPAN UND IN FÖRMMERN!

Die kommt eigentlich eine Albvereinsjugendgruppe aus einem Dorf mit 5000 Einwohnern dazu Reisen um die halbe Welt zu machen? Wäre es nicht geziemender die heimatlichen Berge und Landstriche zu durchstreifen, oder sich um Probleme des Umweltschutzes zu kümmern so wie manche Kritiker meinen? Warum reist man überhaupt? Will man den Freunden und Bekannten Zuhause mit dem Aufzählen von großartigen Städtenamen und einer Superzahl von Kilometern die man hinter sich gebracht hat, imponieren? Ist es einfach Abenteuerlust oder jugendlicher Übermut, die uns treibt. Ich will die Welt kennenlernen hört man oft sagen, wenn man nach den Motiven für Reisen fragt.

Die Welt, das sind nicht nur Berge und Flüsse, Urwälder und Wüsten die wir durchstreifen und ergründen, die Welt das sind Menschen, dunkelfarbig und hellhäutige, von ungebändigtem Temperament und still in sich zurückgezogene, Riesen und Zwerge in ihrem Wuchs, aber eben Menschen du und ich. Vielleicht suchen wir nur uns selbst, wenn wir an Ihrem Feuer sitzen, ihre Speisen essen und ihren Liedern lauschen. Aber je näher wir ihnen im Herzen kommen, je mehr wir ihnen Nachbar und Mitmenschen werden, desto größer wird das gegenseitige Verstehen, wird Anteilnahme zur Hilfsbereitschaft, und wächst Bekanntschaft zur Freundschaft die Brücken zwischen Meere und Kontinenten schlägt. Dies ist wohl der innerste Kern echten Reisens überhaupt und wer so reist geht mit am Frieden, um den die Menschheit seit ihrem Bestehen wie etwas Unreichbares, Köstliches ringt."

Es beschreibt Helmut Girke in einem gescheiten Aufsatz. Wir wollen wirklich zu uns selber sein wenn wir nach den Motiven unserer Reiselust forschen. Bei den Mitgliedern unserer Gruppe gibt es sicher die

